

**СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВЕРХНЕГО ПРЕДЕЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ВЕЛИЧИНЫ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(НА МАТЕРИАЛАХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)**

Понятие предельности выражается в языке разнообразными лексико-грамматическими средствами: с помощью предлогов, предложенных сочетаний и словосочетаний (они представляют собой показатели предельного значения величины (Q_{lim}) и обозначаются (D_{lim}), а также глаголами (V) с соответствующим значением.

Способы выражения понятия предельности в английском и русском языках во многом аналогичны и могут быть сопоставлены. При сопоставлении следует учитывать, что величина Q по-разному относится к своему предельному значению: а) она может ограничиваться этим предельным значением (*не больше 10 % – not more than 10 %*), б) стремиться к нему (*возрастать – to rise*) и в) выходить за границы этого предела (*выше 10° – above 10°*).

Ограничение верхним предельным значением величины.

Значение предельности может быть выражено или глаголом или с помощью предлогов и специальных оборотов речи. Структуры частей предложения, содержащие количественную характеристику, имеют несколько вариантов (моделей).

Модель I используется для глаголов со значением превышения (*не превышать, не превосходить – not to exceed*) или ограничения (*ограничивать(ся) – to be confined, limited, restricted*) и имеет два варианта.

Вариант А

R: N...+V_{neg}+Q/не превышать 50°

Максимальные значения не превышают 20 %.

E: N...+V_{neg}+Q/not to exceed 50°

The maximum values do not exceed 20 %.

Вариант В

R: N...+V+Q (+N_{instr})/ограничиваться 2 атм.

Наше обсуждение ограничено тремя частными релятивистскими моделями.

E: N...+V+to+Q(+N)/to be limited to 2 atm.

Our discussion has been confined to three particular relativistic models.

В Модели II используются следующие русские и английские глаголы: *быть – to be; брать, требовать – to take; включать – to include; иметь – to have; образовывать – to form; оставаться – to stay; нести – to carry; показывать – to show; получать – to obtain; содержать – to contain; составлять – to constitute; состоять (из) – to consist of*. В качестве D_{lim} в этой модели в русском языке употребляется предлог (*вплоть*) *до*, а в английском – следующие единицы: *up to, as great as, as high as, as large as, as long as, as many as, as much as* и др.

Вариант А

R: +V/V_o+D_{lim}+Q(+N_g)/содержать до 20 % примесей

Мощность на выходе может составлять до 95 % от мощности на входе.

E: +V+D_{lim}+Q(+of N)/to contain up to (as large as) 20 % of impurities

The output power may be as high as 25 % of the input power.

Вариант В

R: N+D_{lim}+Q(+N_d)/тела до 1м длиной (в длину; длины; в диаметре; диаметром и пр.)

Встречаются редкие валуны гранитов до 0,40 м в диаметре

E: N+D_{lim}+Q(+N_d)/A_d/bodies up to 1 m long (in length, in diameter etc.)

Rare boulders of granites to 0,40 v in diameter occur.

Для модель III характерно использование следующих показателей (D_{lim}): *не более, не больше, не выше, не крупнее (чем)*; в английском языке им соответствуют: *not (no) more, not higher, not larger than...* и др.

R: V/V_o+D_{lim}+Q/составлять не больше (не выше) 10 %

Предсказанная вероятность подобной ошибки не более 1 %

E: V+D_{lim}+Q/to be not (no)more (greater) than 10 %

The predicted probability of an error of this sort is no more than 1 %

Стремление к верхнему предельному значению величины

Стремление к предельному значению величины может передаваться в русском и английском языках с помощью ряда глаголов, используемых в различных языковых моделях.

В модели 1 употребляются русские глаголы: *достигать, доходить до, доводить до, увеличиваться до, возрастать до* и английские: *to reach, to attain, to achieve, to increase to, to rise to*.

R: N+V+(of)+Q/достигать 100 %

При этом период вращения Земли дойдет до 4.4 часа.

E: N+V+(Q)/to reach 100 %

Indeed, the rotation period of the Earth would then reach 4.4 hours.

R: V+до+Q/увеличиваться до 50 г

Множитель *возрастает до* 1.0005.

E: V+to+Q/to increase to 50 g

The factor *rises to* 1.0005

В модели II употребляются существительные (N_{lim}) имеющие значение постоянной или предельной величины: максимум, предел и т.п. (без указания на конкретную величину).

R: V+ N_{lim} /достигать максимума

Ускорение *достигло предела*...

E: V+ N_{lim} /to reach (a) maximum

The acceleration *has reached its peak*...

Превышения предельного значения величины

На превышение предельного значения величины Q также могут указывать либо глаголы, либо предлоги и специальные сочетания. Структуры частей предложения, которые содержат количественную характеристику имеют несколько вариантов.

Модель I используется для глагола со значением превышения: *превышать* – *to exceed*.

R: V+Q/*превышать* 20 %

Число элементов *превышает* 15–20.

E: V+Q/*to exceed* 20 %

The number of elements *exceeds fifteen or twenty*.

Модель II

R: $V/V_o+D_{lim}+Q(+N_g)$ /*содержать более* (свыше) 30 % (*руды*)

В этом случае средняя скорость *больше* (V_o+V)/2.

E: V+ $D_{lim}+Q(+of N)$ /*to contain more than* (over) 30 % (*of ore*)

Then the proper average speed *is not* (V_o+V)/2 but *greater than that*.

В качестве D_{lim} в русском языке используются предлоги выше, свыше и прилагательное в сравнительной степени *более/больше (чем)*, а в английском – соответственно предлоги *above, over* и сочетание *more (greater, larger, higher) than...* и др. *Greater (larger, higher) than...* чаще употребляется после связочных глаголов *to be, to become*.

Модель III представлена двумя вариантами.

Вариант А

R: с/при+N+ $D_{lim}+Q$ /при давлении больше (свыше) 300 атм

При pH *больше* 5 устойчива клубкообразная форма

Вариант В

R: при+N+ $D_{lim}+Q$ /при температуре выше 0°C

E: with/at+N+(of) $D_{lim}+Q$ /*at the pressure (of) more than* (above) 300 atm

At pH *above* 5, the coil form is stable.

E: when+N+V+ $D_{lim}+Q$ /*when the temperature is above* 0°C

Коэффициент расширения начинает быстро возрастать *при температуре выше* 500°C.

The thermal expansion coefficient is found to increase rapidly *when the temperature is above* 500°C.

В процессе перевода научно-технических текстов необходимо учитывать особенности языковых моделей и лексических средств выражения предельного значения величины в русском и английском языках.